



# Código de ética para intérpretes escolares

## Comunicación efectiva con la escuela de sus hijos

**Las leyes federales requieren que las escuelas comuniquen información a los padres multilingües, sobre cualquier programa, servicio o actividad que también se comparta con otros miembros del sistema escolar. Esto incluye información sobre:**

- Matrículas e inscripción escolar
- Programas de asistencia con el idioma
- Libretas/Boletas de calificaciones
- Políticas y procedimientos referentes a la disciplina estudiantil
- Reuniones entre padres y maestros
- Procedimientos para presentar quejas
- Avisos antidiscriminatorios
- Manuales para estudiantes y padres de familia
- Programas para estudiantes dotados y talentosos
- Escuelas públicas con un currículo especializado (*Magnet*) y escuelas que reciben fondos del gobierno y se administran en el sector privado (*Charter*)
- Servicios de educación especial y programas relacionados
- Información sobre actividades extracurriculares

Un intérprete es alguien que puede ofrecerle apoyo lingüístico durante las reuniones con maestros u otro personal de la escuela en persona, a través de video o por teléfono. Un traductor es alguien que puede ayudarle a entender los documentos escritos originalmente en inglés recreándolos en su idioma. Para que la interpretación funcione, todos los involucrados deben cooperar, hacer preguntas, solicitar repeticiones y aclaraciones cuando sea necesario. Recuerde, si no entiende algo, pida al intérprete que aclare o avísele al personal de la escuela. El intérprete puede comunicar su solicitud, **pero no debe** responder a su pregunta directamente. A continuación, se presentan algunas de las reglas que los intérpretes y traductores deben seguir cuando les brinden apoyo en las escuelas:

<p><b>CONFIDENCIALIDAD:</b> Los intérpretes siempre deben proteger su información e información relacionada con sus hijos. La información que se comparte durante una reunión o en documentos como registros estudiantiles, expedientes estudiantiles o registros médicos, debe mantenerse privada a menos que usted dé permiso al intérprete para comunicarla a los maestros u otro personal de la escuela.</p> <p>La Ley de Derechos Educativos y Privacidad Familiar (FERPA) es una ley que explica la manera en que se debe proteger esta información:  <a href="https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html">https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html</a></p>	<p><b>PRECISIÓN:</b> El intérprete debe comunicar lo que se dice, exactamente como usted lo dice, sin cambiar su mensaje o eliminar la información que usted dijo. Los intérpretes pueden pedirle que aclare una palabra o una expresión para asegurarse de que su mensaje se comunique con precisión.</p> <p><b>RESPECTO:</b> El intérprete debe siempre tratarlo a usted y al personal escolar con respeto. Deben ayudar a resolver conflictos con profesionalismo. Si alguna vez siente que le han faltado al respeto, es importante que usted le avise a la escuela.</p>
<p><b>IMPARCIALIDAD:</b> Los intérpretes siempre deben ser imparciales y no pueden darle asesoramiento, consejos, u ofrecer sus opiniones o creencias personales. Cuando actúan como su intérprete, no pueden tratar de convencerle de tomar una decisión sobre otra. Los intérpretes no deben influir en sus decisiones y mucho menos cambiarlas.</p>	<p><b>ABOGAR POR DERECHOS:</b> El intérprete lo apoyará mientras usted protege sus propios derechos y se asegurará de que se escuche su voz si alguna situación es injusta. Si usted siente que algo es injusto para usted o su hijo, es importante que informe a la escuela.</p>
<p><b>LÍMITES PROFESIONALES:</b> Durante una reunión, el intérprete debe actuar sólo como intérprete. Pueden ayudarlo a comunicarse con otro personal de la escuela que puede responder a cualquiera de sus otras preguntas o inquietudes.</p>	<p><b>PROFESIONALISMO:</b> El intérprete debe ser siempre profesional. El intérprete no debe llegar tarde a una reunión y debe demostrar respeto por usted y el personal de la escuela en todo momento.</p>
<p><b>CONSCIENCIA CULTURAL:</b> El intérprete debe demostrar respeto por usted, sus hijos, sus creencias y prácticas culturales. El intérprete puede ayudar a aclarar los malentendidos culturales entre los maestros y los padres, pero siempre debe pedir su opinión primero.</p>	<p><b>DESARROLLO PROFESIONAL:</b> El intérprete debe seguir aprendiendo nuevas destrezas y vocabulario para ayudarle a entender la información. El intérprete nunca debe dejar de aprender y actualizarse.</p>



## Código de ética para intérpretes escolares

### Comunicación efectiva con la escuela de sus hijos

Estos son algunos ejemplos de frases que usted puede usar si necesita clarificación de parte del intérprete, personal escolar, o si necesita más información durante una reunión.

English phrases	Spanish Translation
Please repeat that.	Por favor, ¿puede repetir eso?
Can you please explain this one more time?	¿Puede por favor explicar esto una vez más?
There are many words I don't understand. Can you please explain them in another way?	Hay muchas palabras que no entiendo. ¿Puede por favor explicarlo de otra manera?
If I have questions after the meeting, how can I let the school know?	Si tengo preguntas después de la reunión, ¿cómo puedo informar a la escuela?
I will need an interpreter for our next meeting. I speak: _____	Necesitaré un intérprete para nuestra próxima reunión. Hablo: _____
Can I please have these documents translated to my language?	¿Puede la escuela por favor traducir estos documentos a mi idioma?
Can you please explain what this word means?	¿Puede explicar lo que significa esta palabra?
I would like to schedule another conference with my child's teacher and will need an interpreter.	Me gustaría programar otra conferencia con el maestro de mi hijo(a) y necesitaré un intérprete.
What else can I do to help my child?	¿Qué más puedo hacer para ayudar a mi hijo(a)?
What can I do if my child needs help?	¿Qué puedo hacer si mi hijo(a) necesita ayuda?